

# 中國宗教文化出版社官員訪問萬佛聖城

## Officials from China's Religious Culture Publisher visited CTTB

文：丁禮 / 李海昱英譯

By Li Ding / English Translation by Lotus Lee



DHARMA REALM NEWS | 法界音

中國國家宗教事務局宗教文化出版社社長繼春一行五人，於5月28日至30日拜訪萬佛聖城。方丈恒律法師於5月29日舉行座談會，雙方就宗教書籍在中國的出版交換意見。

任社長此行來美，主要是前往紐約參加2015年中美國際書展。同行尚有宗教文化出版社發行部主任李松，編輯部主任王志宏、張秀秀，及總編室編輯主任馬碩。一團人於書展後從紐約專程前來萬佛聖城參訪，並致贈鐫刻「美國萬佛聖城 交流合作友誼中國國家宗教事務局宗教文化出版社2015年5月」的錫製紀念盤，以及宗教文化出版社的紀念筆等禮物。恆律法師也以宣公上人語錄「金剛棒喝」等書及法界佛教大學禮品等回贈。

任社長表示，前來萬佛聖城的三大目的就是：交流、合作、留下友誼。他指出，全球70億人口當中，約有80%信奉宗教，亦即50億人口有宗教信仰。而習近平主席是中國歷任國家主席中，特別提到要將中國的優秀文化傳統傳承下去的一位，因此宗教文化出版社的工作不會停頓，而且出

From May 28<sup>th</sup> to 30<sup>th</sup>, Ren Jichun, Director of the Religious and Cultural Publishing Company of the PRC's State Administration for Religious Affairs, along with four other people, visited the City of Ten Thousand Buddhas. On May 29<sup>th</sup>, the abbot of CTTB, Dharma Master Heng Lyu, held a conference for both parties to discuss the publication of religious books in China.

Director Ren traveled to the United States mainly for the 2015 Book Expo America in New York. With him were Li Song, Manager of the Distribution Department; Wang Zhihong and Zhang Xiuxiu, Managers of the Editorial Department; and editorial department officer Ma Shuo. After the book expo, they came to visit the City of Ten Thousand Buddhas and gave a plaque that said: "Commemorating Exchange, Cooperation, and Friendship between the United States of America's City of Ten Thousand Buddhas and the Religious and Cultural Publishing Company of the PRC's State Administration for Religious Affairs on May 2015", along with other gifts from the Religious and Cultural Publishing Company. Dharma Master Lyu also gave them collections of the Venerable Master's talks, such as *Vajra Pestle*, and gifts from DRBU in return.

Director Ren indicated that there are three main objectives for the trip to CTTB: exchange, cooperation, and friendship. He said that eighty percent of the world's population of seven billion people is religious; in other words, about five billion people believe in a religion. President Xi Jinping is especially concerned with carrying on the Chinese cultural heritage; therefore, the Religious and Cultural Publishing Company has no shortage of work to do. In addition, the religious books they publish are all for the purpose of bringing benefits to living beings. Director Ren believes that he has affinities with the

版宗教文化書籍，正是利益衆生。他自認與佛教有緣，並曾擔任第三屆世界佛教論壇的佛頂骨舍利中國護法團團長。

由於法界佛教總會的佛經翻譯委員會已出版數百本佛經與佛教書籍的多種語文譯本，譚果式居士當場請教任社長是否願意出版這些譯本？任社長一口應允表示，在中國出版法總佛經翻譯委員會的譯本，「可起到中西文化交流的作用。」任社長希望未來繼續與法總佛經翻譯委員會合作，他指出，宗教出版社不是光面對國內，而是全球，因此要有世界眼光，也要將美國佛教出版品譯為中文。

恆律法師則為這羣遠道而來的訪客開示指出：「佛」在梵文裏就是指覺悟者，能夠自覺覺他、覺行圓滿。恆律法師表示，宗教出版社出版書籍願意利益中國、世界、與衆生，這就顯示大家都有菩薩心。佛法不是推算出來的，而是要在生活中去體驗，用心實踐。例如講到因果的道理，人行善時身心舒暢；做見不得人的事時，心裏黑暗，身體緊張，當下果報已顯。因此學佛最重要就是自覺，自覺圓滿就能覺他，繼而覺行圓滿。

中國國家宗教事務局宗教文化出版社自十年前起，出版宣公上人淺釋的佛經，至今已有《佛說阿彌陀經淺釋》、《佛說四十二章經淺釋》、《妙法蓮華經淺釋》、《楞嚴經淺釋》、《楞嚴經四種清淨明誨淺釋》、《金剛經淺釋》、《六祖壇經淺釋》、《地藏經淺釋》、《華嚴經賢首品淺釋》、《普賢行願品淺釋》、《華嚴經疏序淺釋》、《華嚴經疏序玄談淺釋》、《永嘉大師證道歌淺釋》、《心經非臺頌解淺釋》等十餘種。

發行部主任李松透露：「這些佛經淺釋的銷售很好，數字每年刷新，而且每種都要加印。在佛教書籍中，不僅是暢銷書，也是長銷書。十年前出版的書，銷售勢頭依然看好，久了並不減慢，這是宣化上人的經書在中國的銷路特點。

Buddhadharma, and was also the leader of Chinese lay supporters to the third World Buddhist Forum.

Because the Dharma Realm Buddhist Association's Buddhist Text Translation Society has already published hundreds of volumes of Buddhist sutras and books in different languages, Madalena Tan asked Director Ren if they were willing to publish these translated books. He agreed and said that BTTS publications could be a welcome catalyst to the exchange of Western and Chinese cultures. He hopes to continue the collaboration with BTTS in the future and says that the Religious and Cultural Publishing Company should not concentrate solely on China, but on the entire world. Therefore, it is important to have a holistic worldview. They would also like to translate American Buddhist publications into Chinese.

Dharma Master Lyu said in his address to the guests that the word "Buddha" in Sanskrit means an "enlightened one". Buddha is not only capable of enlightening himself and others, but has also perfected all practices of enlightenment. Since members of the Religious and Cultural Publishing Company have the intention to bring benefits to living beings in China and the world, this signifies that these people have the Bodhisattva's resolve. The Buddhadharma is not the result of calculations, but something that has to be experienced and practiced in daily life. Take cause and effect for example: when one does wholesome deeds, one's body and mind is naturally at ease; on the other hand, when one is doing something bad, one's mind becomes dark and the body becomes tense. The retribution has revealed itself already at the moment the deed is done. Therefore, the most important thing in learning the Buddhadharma is to enlighten oneself first. Then, one can help others to become enlightened, and go on to perfect all practices of enlightenment.

The Religious and Cultural Publishing Company of the PRC's State Administration for Religious Affairs has been publishing the Venerable Master's commentaries of Buddhist sutras for the last ten years. The books include the *Amitabha Sutra*, *Sutra in Forty-Two Sections*, *Dharma Flower Lotus Sutra*, *Shurangama Sutra*, the *Shurangama Sutra's Four Clear and Unalterable Instructions on Purity*, *Sixth Patriarch's Platform Sutra*, *Earth Store Sutra*, the *Avatamsaka Sutra's Worthy Leader Chapter*, the *Chapter on Samantabhadra Bodhisattva's Conduct and Vows*, *Flower Adornment Sutra Preface with Commentary*, *Flower Adornment Sutra Prologue with Commentary*, *Great Master Yongjia's Song of Attaining the Way*, and *Verses without a Stand and Prose Commentary of the Heart Sutra*.

The manager of the Distribution Department, Li Song, said: "The commentaries of these Buddhist sutras sell very well, and demand increases every year. Among Buddhist publications in general, they have been on the "hot sale" list for a long time. Books that were published more than a decade ago are still going very strong and there is no sign that people are losing interest in them. This characteristic is unique to the Venerable Master Hsuan Hua's commentaries." By December 31st, 2014, the annual sale totaled up to two hundred and ten thousand books.

After the conference, Dharma Master Lyu brought the guests to the Buddha Hall and the No Words Hall to revere the sharira of Shakyamuni Buddha, Great

是宣化上人的經書在中國的銷路特點。」截至2014年12月31日為止，年銷總量已達到21萬多本。

會後，恆律法師隨即帶領任社長一行參觀萬佛聖城大殿，並前往無言堂瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚與宣公上人的舍利，以及上人生前閱讀的經書、使用的文物等。隨後於「君康真素齋」享用素食午餐和品嘗聖城產品有機葡萄汁。 ❀



Master Hsu Yun, and the Venerable Master Hsuan Hua, as well as the books Master Hua had read and articles he used when he was alive. They then went to the Jyun Kang Vegetarian Restaurant for a vegetarian lunch and enjoyed CTTB's organic grape juice. ❀

